

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
Филологический факультет  
Кафедра общего и русского языкознания

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ**  
**В УСЛОВИЯХ ДВУ- И МНОГОЯЗЫЧИЯ**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) Русский язык как иностранный  
и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника магистр

Форма обучения очная

Протокол заседания кафедры от «5» июля 2024 г. протокол № 16.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва, 2024 год

**Разработчик:**

Левон Николаевич Саакян, канд. филол. наук, доцент кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

## 1. Цель освоения дисциплины

**Главной целью** дисциплины является освоение круга понятий, связанных с явлением языковой интерференции, её видов и причин возникновения.

**Практическая цель курса** – овладение приемами анализа ошибок, связанных с явлением языковой интерференции, а также методами их предупреждения и устранения.

### Задачи освоения дисциплины:

- формирование системного представления о явлении языковой интерференции;
- формирование комплексных знаний о базовых теоретических принципах теории языковой интерференции;
- формирование профессионального владения методами анализа, оценки, интерпретации и классификации ошибок, связанных с явлением языковой интерференции;
- формирование профессиональных умений эффективного использования полученных знаний в области преподавания РКИ.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.04.01 Филология, дисциплина «Взаимодействие языковых систем в условиях дву- и многоязычия» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.03.02).

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                   | Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)                                                                                                                             | Результаты обучения по дисциплине                                                                                                                    |                                                                                                                               |                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                        | знать                                                                                                                                                | уметь                                                                                                                         | владеть                                                                                                                                                                   |
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) | круг типологий и классификаций, связанных с понятием языковой интерференции;<br><br>теоретические основы информационной и библиографической культуры | распознавать ошибки, связанные с явлением языковой интерференции;<br><br>проводить развернутый анализ указанного типа ошибок; | методами анализа, интерпретации и классификации ошибок, провоцируемых явлением языковой интерференции:<br><br>методами предупреждения и устранения ошибок указанного типа |

|  |                                                                                                                                      |                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                   |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | УК-4.3. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия | содержание основных теоретических работ в области языковой интерференции;<br><br>терминологию, связанную с явлением и понятием языковой интерференции | пользоваться информационными источниками для исследовательских целей;<br><br>проводить теоретический анализ научных текстов, связанных с явлением языковой интерференции: находить, дифференцировать, обобщать и увязывать концептуальные признаки, имеющиеся в различных описаниях | способностью поиска, квалификации и обобщения новых фактов современной коммуникации с точки зрения явления языковой интерференции |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Трудоемкость дисциплины

| Вид учебной работы                          | очная форма обучения |
|---------------------------------------------|----------------------|
|                                             | 3 семестр            |
| Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.) | 4                    |
| Количество часов по учебному плану (час.)   | 144                  |
| Контактная работа (всего)                   | 24                   |
| В том числе:                                |                      |
| Лекции                                      | 8                    |
| Практические занятия                        | 16                   |
| Лабораторные работы                         |                      |
| Самостоятельная работа (всего)              | 84                   |
| Форма промежуточной аттестации – экзамен    | 36                   |

## 4.2. Структура и содержание дисциплины

| Наименование и краткое содержание разделов дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Количество часов по учебному плану | Контактная работа (часы), из них |                      | Самостоятельная работа | Форма промежуточной аттестации | Формы текущего контроля успеваемости |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|----------------------|------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                    | Лекции                           | Практические занятия |                        |                                |                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Очная форма                        | Очная форма                      | Очная форма          | Очная форма            | Очная форма                    | Очная форма                          |
| <b>1. Языковая интерференция: основные понятия, история возникновения научной дисциплины</b><br>Языковая интерференция, языковой контакт, билингвизм, диглоссия, переключение кодов, межкультурная коммуникация.                                                                                                                                                    | 27                                 | 2                                | 4                    | 21                     |                                | УО, Р                                |
| <b>2. Виды языковой интерференции</b><br>Звуковая интерференция, орфографическая интерференция, грамматическая интерференция, лексическая интерференция, семантическая интерференция, стилистическая интерференция, внутриязыковая интерференция                                                                                                                    | 27                                 | 2                                | 4                    | 21                     |                                | УО, Э                                |
| <b>3. Предупреждение и устранение ошибок, связанных с явлением языковой интерференции</b><br>Особенности интерференции разных языков при изучении русского языка, методика предупреждения и устранения ошибок у обучаемых, носителей разных языков, профессиональные компетенции преподавателя РКИ, необходимые для предупреждения и устранения ошибок данного типа | 27                                 | 2                                | 4                    | 21                     |                                | УО, Д                                |
| <b>4. Конструкционные инновации, возникающие под влиянием языковой интерференции</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                | 27                                 | 2                                | 4                    | 21                     |                                | УО, Д                                |
| Форма промежуточной аттестации – экзамен                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 36                                 |                                  |                      |                        | 36                             |                                      |
| Итого                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 144                                | 8                                | 16                   | 84                     | 36                             |                                      |

**Примечание:**

**Условные обозначения форм контроля:** УО – устный опрос; Р – реферат; Э – эссе; Д – доклад

## 5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Взаимодействие языковых систем в условиях дву- и многоязычия» применяются следующие образовательные технологии:

- устный опрос;
- информационно-коммуникационные технологии;
- проблемное обучение;
- и др.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- написание эссе и рефератов;
- работу с учебной и научной литературой;
- подготовку докладов;
- и др.

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

### 6.1. Список учебной литературы

#### Основная литература:

1. Соломоновская, А. Л. Лингвострановедение. Культуры народов мира. In English: учебное пособие для вузов / А. Л. Соломоновская. — Москва: Издательство Юрайт, 2024; Новосибирск: ИПЦ НГУ. — 183 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20171-0 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-4437-1509-4 (ИПЦ НГУ). — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/557687> (дата обращения: 28.11.2024).

#### Дополнительная литература:

1. Леонтьев, А.А. Путешествие по карте языков мира: Монография. – М.: Издательский дом Мещерякова, 2008. – 352 с. – (Сер. «Научные развлечения»). – ISBN: 978-5-91045-077-0

### 6.2. Словари и справочники:

1. Большая Российская энциклопедия. - <https://old.bigenc.ru/> (Электронная версия издания с открытым доступом в Интернет)

### 6.3. Периодические издания:

1. Вопросы языкового родства. - <https://www.iprbookshop.ru/28935.html> (ЭБС «IPRSMART»)

### 6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Ресурсы сети Интернет, необходимые для изучения дисциплины:

| Наименование                               | Ссылка на ресурс                                                  | Доступность<br>(свободный доступ/ ограниченный доступ) |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Информационно-справочные системы           |                                                                   |                                                        |
| Энциклопедия «Кругосвет»                   | <a href="https://krugosvet.ru">https://krugosvet.ru</a>           | Свободный доступ                                       |
| Электронно-библиотечные системы            |                                                                   |                                                        |
| Электронная библиотечная система Юрайт     | <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>                 | Требуется регистрация                                  |
| Электронная библиотечная система IPR Smart | <a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a> | Требуется регистрация                                  |
| Профессиональные базы данных               |                                                                   |                                                        |
| Национальный корпус русского языка         | <a href="http://ruscorpora.ru/">http://ruscorpora.ru/</a>         | Свободный доступ                                       |
| RLC Russian Learner Corpus.                | <a href="http://web-corpora.net/">http://web-corpora.net/</a>     | Свободный доступ                                       |

## 6.5. Содержание самостоятельной работы

| <b>Языковая интерференция: основные понятия, история возникновения научной дисциплины</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <u>Вопросы для самостоятельной работы:</u><br>1. Диглоссия и двуязычие<br>2. Виды языкового контакта<br>3. Интерференция и переключение кодов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| <u>Задания для самостоятельной работы:</u><br>1. Описать сходство и принципиальные отличия «классического» определения интерференции У. Вайнрайха (в работе «Языковые контакты»: интерференция — это отклонения от норм одного из языков, которые возникают в речи носителя двуязычия из-за того, что он владеет более чем одним языком, то есть в результате языкового контакта) от определений других исследователей.<br>Задание 2. Сделать словарь терминов по теме «Языковая интерференция», куда включить не менее 50 терминов и понятий по теме.                               |  |
| <b>Виды языковой интерференции</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| <u>Вопросы для самостоятельной работы:</u><br>1. Коммуникативно-релевантная и коммуникативно-нерелевантная интерференция<br>2. Синхроническая и диахроническая интерференция<br>3. Продуктивная и рецептивная интерференция<br>4. Комбинаторная и модификаторная интерференция<br>5. Культурная интерференция                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| <u>Задания для самостоятельной работы:</u><br>1. Подготовьте краткий доклад на тему «Коммуникативно-релевантная и коммуникативно-нерелевантная интерференция», в котором раскройте суть этих понятий и приведите примеры из разных языков.<br>2. Проанализируйте примеры синхронической и диахронической интерференции в языке, используя доступные вам источники. Представьте результаты в виде таблицы, где в одном столбце будут примеры синхронической интерференции, а в другом — диахронической. Объясните, в чём заключаются различия между этими двумя видами интерференции. |  |
| <b>Предупреждение и устранение ошибок, связанных с явлением языковой интерференции</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| <u>Вопросы для самостоятельной работы:</u><br>1. Примеры разных типов интерферирующего влияния.<br>2. Примеры интерферирующего влияния разных языков.<br>3. Профилактика и коррекция ошибок, вызванных языковым переносом.<br>4. Какие ошибки могут возникать из-за языковой интерференции при изучении иностранного языка?<br>5. Какие стратегии могут быть использованы для устранения ошибок, вызванных языковой интерференцией, у учащихся?<br>6. Какие примеры языковой интерференции можно наблюдать в речи билингвов или людей, изучающих иностранный язык?                   |  |
| <u>Задания для самостоятельной работы:</u><br>1. Разработайте комплекс упражнений для устранения ошибок, вызванных языковой интерференцией, у учащихся, изучающих иностранный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |

язык. Включите в комплекс задания на *коррекцию грамматических ошибок*; подбор правильных лексических единиц.

**Конструкционные инновации, возникающие под влиянием языковой интерференции**

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Фонетическая интерференция:

- Какие примеры фонетической интерференции вы можете привести из своего опыта изучения иностранного языка?
- Как вы думаете, почему фонетическая интерференция может быть особенно сложной для говорящих на языках с различающимися фонетическими системами?

2. Грамматическая интерференция:

- Приведите примеры грамматической интерференции из вашего опыта изучения иностранного языка.
- Как вы думаете, какие факторы могут способствовать более сильной грамматической интерференции в одном языке по сравнению с другим?

3. Лексическая интерференция:

- Что такое калькирование слов и как оно может проявляться в речи изучающих иностранный язык?
- Приведите примеры лексической интерференции, которые вы замечали в речи носителей изучаемого вами языка.

4. Синтаксическая интерференция:

- Как может проявляться различие в порядке слов в предложениях родного и изучаемого языков?
- Можете ли вы привести примеры предложений, в которых синтаксическая интерференция может привести к искажению смысла?

Задания для самостоятельной работы:

1. Анализ фонетической интерференции:

- Выберите несколько примеров фонетической интерференции из текста и объясните, как они возникают и почему.
- Приведите свои примеры фонетической интерференции и объясните, почему они возникают в вашем случае.

2. Анализ грамматической интерференции:

- Найдите в тексте примеры грамматической интерференции и проанализируйте их.
- Попробуйте составить предложение на изучаемом языке, используя грамматическую конструкцию, которая может вызвать интерференцию из вашего родного языка. Объясните, почему это может быть сложно.



## **7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся**

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости**

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

#### **7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов**

##### **Примерная тематика докладов:**

Обобщение и анализ личного опыта в области языковой интерференции (при изучении первого, второго и т. д. иностранных языков, при преподавании иностранных языков, при преподавании РКИ носителям разных языков).

##### **Требования к структуре и содержанию доклада:**

Доклад должен включать теоретическую и практическую части, практическая часть должна включать анализ оригинального языкового материала.

##### **Критерии оценки доклада**

| Критерии                                                                    | Показатели                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Актуальность темы, корректность предлагаемых решений.                       | -умение формулировать проблему исследования;<br>-выдвигать корректные гипотезы;<br>-умение наметать пути исследования;<br>-умение отбирать материал;                                                                                                                                            |
| Качество доклада. Полнота раскрытия темы.                                   | - изложение полученных знаний полное;<br>-объем и полнота разработок,<br>- самостоятельность, законченность, подготовленность к докладу,<br>-уровень творчества: оригинальность раскрытия темы, подходов, предлагаемых решений.<br>-эрудиция, наличие межпредметных (междисциплинарных) связей. |
| Критерий «Выбор и использование средств решения проблемы, адекватных целям» | - <b>Умение представлять подготовленный доклад.</b><br>- Качество презентации: оформление, соответствие стандартным требованиям, качество схем, рисунков.<br>- Научный стиль речи: навыки публичного выступления;<br>- аттрактивность,<br>- чувство времени;<br>- Культура речи.                |
| Глубина проработки материала, умение держать внимание                       | Ответы на вопросы: полнота, аргументированность, убежденность, стремление раскрыть тему и сильные                                                                                                                                                                                               |

|           |                 |
|-----------|-----------------|
| аудитории | стороны работы. |
|-----------|-----------------|

### **Шкала оценивания доклада (в баллах): максимально 5 баллов**

#### **1. Степень раскрытия темы (3 балла):**

- тема доклада раскрыта;
- тема доклада раскрыта частично: не более 2 замечаний;
- тема доклада раскрыта частично: не более 3 замечаний;
- тема доклада не раскрыта: 4 и более замечаний.

#### **2. Объем использованной научной литературы (1 балл):**

- объем научной литературы достаточный;
- объем научной литературы недостаточный: не более 2 замечаний;
- объем научной литературы недостаточный: 3 замечания;
- объем научной литературы недостаточный: 4 и более замечаний.

#### **3. Достоверность информации в докладе (точность, обоснованность, наличие ссылок на источники первичной информации) (1 балл):**

- информация точная, обоснованная, есть ссылки на источники первичной информации;
- информация имеет замечания по одному требованию из трех;
- информация имеет замечания по двум требованиям из трех;
- информация имеет замечания по всем требованиям.

#### **4. Необходимость и достаточность информации (1 балл):**

- приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада;
- приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: не более 2 замечаний;
- приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: 3 и более замечаний;
- приведенные данные и факты не служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада.

### **7.1.2. Примерная тематика и требования к структуре и содержанию эссе**

#### **Примерная тематика эссе:**

1. Вопрос о доминирующем источнике переноса при изучении второго иностранного языка;
2. Психолингвистическая интерпретация явлений языковой интерференции;
3. Когнитивные стратегии, приводящие к ошибкам.
4. Языковая интерференция: причины и последствия в условиях двуязычия.
5. Влияние диглоссии на языковую интерференцию и её виды.
6. Смешанные языки и пиджины: примеры языковой конвергенции и интерференции.
7. Роль культурной и семантической интерференции в межкультурной коммуникации.

8. Методы предупреждения и устранения языковой интерференции в образовательном процессе.

### **Требования к структуре и содержанию эссе:**

Эссе должно иметь тезисно-аргументную содержательную структуру; деление на главы, параграфы и т. д. необязательно.

### **Критерии оценки эссе**

| Критерии                                                      | Показатели                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Актуальность проблемы и ее понимание автором<br><b>1 балл</b> | – актуальность проблемы и темы;<br>– новизна и самостоятельность в постановке проблемы;<br>– наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.                                                                                                                                                                                                               |
| Степень раскрытия сущности проблемы<br><b>2 балла</b>         | – соответствие плана теме эссе;<br>– соответствие содержания теме и плану эссе;<br>– полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы;<br>– умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал;<br>– умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу; аргументировать основные положения и выводы. |
| Обоснованность выбора источников<br><b>1 балл</b>             | – круг, полнота использования источников по проблеме.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Соблюдение требований к оформлению<br><b>1 балл</b>           | – правильное оформление ссылок на используемую литературу;<br>– грамотность и культура изложения;<br>– соблюдение требований к оформлению и объему эссе.                                                                                                                                                                                                          |

### **Шкала оценивания эссе (в баллах): 5 баллов (максимально)**

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию эссе: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 3-4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к эссе выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;

– 2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению эссе: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.

– 0-1 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему эссе, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо эссе не представлено.

### 7.1.3. Примерная тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

#### Примерная тематика рефератов:

1. Языковая интерференция: определение и подходы разных авторов.
2. Диглоссия и двуязычие: особенности и влияние на языковую интерференцию.
3. Языковой контакт и его роль в возникновении интерференции.
4. Субстрат и суперстрат в языковых контактах и их влияние на формирование новых языковых систем.
5. Смешанные языки: особенности возникновения и функционирования.
6. Пиджины: происхождение, структура и роль в межкультурной коммуникации.
7. Виды языковой интерференции: коммуникативно-релевантная и коммуникативно-нерелевантная.
8. Синтаксическая интерференция: примеры и механизмы возникновения.
9. Обзор научного творчества лингвистических персоналий, занимавшихся проблематикой языковых контактов.

#### Требования к структуре и содержанию реферата:

Реферат должен включать не менее двух глав, содержать биографические сведения о персоналии, а также подробный разбор научных взглядов.

#### Критерии оценки реферата

| Критерии                                                                                    | Показатели                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Актуальность выбора реферируемого текста<br><b>1 балл</b>                                   | - актуальность проблемы и темы;<br>- новизна и самостоятельность в постановке проблемы;<br>- наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.                                                                |
| Степень раскрытия сущности проблемы<br><b>1 балл</b>                                        | - соответствие плана теме реферата;<br>- соответствие содержания теме и плану реферата;<br>- полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы;                                                                |
| Обоснованность выбора источников<br><b>1 балл</b>                                           | - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал;<br>- умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы; |
| Соблюдение требований к оформлению<br><b>1 балл</b>                                         | - правильное оформление ссылок на используемую литературу;<br>- грамотность и культура изложения;<br>- соблюдение требований к оформлению и объему реферата.                                                       |
| Грамотность, научный стиль, использование литературы на иностранных языках<br><b>1 балл</b> | -разнообразие и характер использования литературы (в том числе – на иностранных языках);<br>- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей;<br>- научный стиль.                 |

Шкала оценивания реферата (в баллах): максимальн. – 5 баллов

#### **7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ**

Данный вид работ не предусмотрен.

#### **7.1.5. Требования к выполнению тестов**

Данный вид работ не предусмотрен.

#### **7.1.6. Требования к выполнению проектов**

Данный вид работ не предусмотрен.

#### **7.1.7. Требования к выполнению курсовой работы**

Данный вид работ не предусмотрен.

### **7.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

#### **7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний**

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) экзамена.

Результаты обучения оцениваются: «отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

#### **7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к экзамену:**

1. Что такое языковая интерференция?
2. Какие определения языковой интерференции у разных авторов вы знаете?
3. В чём разница между диглоссией и двуязычием?

4. Что такое языковой контакт и как он влияет на языковую систему?
5. Что такое языковая конвергенция и как она связана с языковой интерференцией?
6. Чем отличаются субстрат и суперстрат в языкознании?
7. Какие примеры смешанных языков вы знаете?
8. Что такое пиджины и как они образуются?
9. Чем отличается коммуникативно-релевантная интерференция от коммуникативно-нерелевантной?
10. В чём разница между синхронической и диахронической интерференцией?
11. Что такое продуктивная и рецептивная интерференция?
12. Чем отличаются комбинаторная и модификаторная интерференция?
13. Что такое культурная интерференция и как она проявляется в языке?
14. Какие особенности имеет интонационная интерференция?
15. Что такое фонетическая интерференция и как она влияет на произношение?
16. В чём особенности морфологической интерференции?
17. Что такое синтаксическая интерференция и какие примеры вы можете привести?
18. Как проявляется лексическая интерференция?
19. Что такое семантическая интерференция и как она искажает значение слов?
20. Какие особенности имеет интерференция в области фразеологии?
21. Какие виды интерференции могут возникать на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом, семантическом)?
22. Какие примеры фонетической интерференции вы можете привести?
23. Какие примеры морфологической интерференции вы можете привести?
24. Какие примеры синтаксической интерференции вы можете привести?
25. Какие примеры лексической интерференции вы можете привести?
26. Какие примеры семантической интерференции вы можете привести?
27. Какие методы и подходы используются для предупреждения языковой интерференции при изучении иностранного языка?
28. Какие стратегии и приёмы могут помочь устранить языковую интерференцию у изучающих иностранный язык?
29. Какие технологии и ресурсы могут быть полезны для минимизации языковой интерференции?
30. Как влияет интерференция на качество межкультурной коммуникации и как с этим бороться

### **7.2.3. Задание к экзамену:**

Не предусмотрено.

### **7.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине**

**Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:**

| Планируемые результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                               | «неудовлетворительно»                                                                                                                                                                                                           | «удовлетворительно»                                                                                                                         | «хорошо»                                                                                                                                                                                | «отлично»                                                                                                                                                   |
|                                               | «не зачтено»                                                                                                                                                                                                                    | «зачтено»                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |
|                                               | 0 - 50 баллов                                                                                                                                                                                                                   | 51 - 70 баллов                                                                                                                              | 71 - 85 баллов                                                                                                                                                                          | 86 -100 баллов                                                                                                                                              |
| <b>Сформированность знаний (знать)</b>        | Уровень знаний ниже минимальных требований.<br><br>Имели место грубые ошибки.<br><br>Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.                                                                | Минимально допустимый уровень знаний.<br><br>Допущено много негрубых ошибок.                                                                | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки.<br><br>Допущено несколько несущественных ошибок.                                                                         | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей. |
| <b>Сформированность умений (уметь)</b>        | Отсутствие минимальных умений.<br><br>При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения.<br><br>Имели место грубые ошибки.<br><br>Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа. | Продemonстрированы основные умения.<br><br>Решены типовые задачи с негрубыми ошибками.<br><br>Выполнены все задания, но не в полном объеме. | Продemonстрированы все основные умения.<br><br>Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками.<br><br>Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. | Продemonстрированы все основные умения.<br><br>Решены все основные задачи.<br><br>Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.                     |
| <b>Сформированность навыков (владеть)</b>     | При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки.<br><br>Имели место грубые ошибки.<br><br>Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.                                       | Продemonстрирован минимальный набор навыков.<br><br>Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.                                      | Продemonстрированы базовые навыки.<br><br>Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.                                                                                         | Продemonстрировано всестороннее владение навыками.<br><br>Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.                                 |

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа поточная аудитория на 100 посадочных мест укомплектовано: специализированной мебелью посадочные места, столы, доска, компьютер, интерактивная доска,

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и

свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.



Филологический факультет  
КАФЕДРА ОБЩЕГО И РУССКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Взаимодействие языковых систем в условиях дву- и многоязычия

Курс – 2, семестр – 3

Уровень образования магистратура

Направление 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) – 4

Форма промежуточной аттестации: экзамен

| Смежные дисциплины по учебному плану:                                                      |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
|                                                                                            |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ                                                                             |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)                                      |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| Тема или задание текущей аттестационной работы                                             | Аудиторная работа       |                               |                                | Самостоятельная работа             |                               |                                |
|                                                                                            | Виды текущей аттестации | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов | Виды текущей аттестации            | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|                                                                                            |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| <b>Итого:</b>                                                                              |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ                                                                             |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| (проверка знаний и умений по дисциплине)                                                   |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| Тема или задание текущей аттестационной работы                                             | Аудиторная работа       |                               |                                | Самостоятельная работа             |                               |                                |
|                                                                                            | Виды текущей аттестации | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов | Виды текущей аттестации            | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
| Тема 1. Языковая интерференция: основные понятия, история возникновения научной дисциплины | Устный опрос<br>Реферат | 0<br>0                        | 10<br>5                        | Задания для самостоятельной работы | 0                             | 5                              |
| Тема 2. Виды интерференции                                                                 | Устный опрос<br>Эссе    | 0<br>0                        | 10<br>5                        | Задания для самостоятельной работы | 0                             | 5                              |
| Тема 3. Предупреждение и устранение ошибок, связанных с явлением языковой                  | Устный опрос<br>Доклад  | 0<br>0                        | 10<br>5                        | Задания для самостоятельной        | 0                             | 5                              |

|                                                                                    |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| интерференции                                                                      |                         |                               |                                | работы                             |                               |                                |
| Тема 4. Конструкционные инновации, возникающие под влиянием языковой интерференции | Устный опрос<br>Доклад  | 0<br>0                        | 10<br>5                        | Задания для самостоятельной работы | 0                             | 5                              |
| Промежуточная аттестация                                                           | Экзамен                 |                               |                                |                                    |                               |                                |
| <b>Итого:</b>                                                                      |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| <b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ</b>                                                       |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| Тема или задание текущей аттестационной работы                                     | Аудиторная работа       |                               |                                | Самостоятельная работа             |                               |                                |
|                                                                                    | Виды текущей аттестации | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов | Виды текущей аттестации            | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|                                                                                    |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |
| <b>Итого:</b>                                                                      |                         |                               |                                |                                    |                               |                                |

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.